العراقية
المجلات الاكاديمية العلمية
IRAQI Academic Scientific Journals
Al-Itqan Journal of Humanities
available online at
https://iasj.rdd.edu.iq/journals/journal/view/575
ISSN: 3105-1073 (OnIne)
المجلة معتمدة بالترقيات العلمية حسب كتاب وزارة التعليم العراقية (46404-1410) في 2026/4/27

ظاهرة التضاد في اللغات السامية دراسة ساميه مقارنة بين العربية والعبرية والسريانية

الاستاذ المساعد احمد هادي فهد
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي /الجامعة العراقية/ كلية التربية للبنات

المقدمة

تُعتبر ظاهرة التضاد أبرز الظواهر الدلالية التي كشف عنها طبيعة العقل الإنساني القائم على الثنائية والضدية. وقد حظيت بعناية بالغه عند اللغويين العرب فأفردوا لها مصنفات الكثيره ، في حين ذكرت في التراث العبري والسرياني من ضمن المعاجم وشروح النصوص القديمه المقدسة.

أهمية البحث:

١.ايجاد النقص في الدراسات المقارنة التي تناولت موضوع التضاد في اللغات السامية الثلاث معاً[1]

. ٢. بيان تاثير التضاد في فهم ودراسة النصوص الدينية وتفسيرها[2].

٣. محاولة الكشف عن الخصائص المشتركة والتي تؤكد وحدة الأصل اللغوي السامي[3].

مشكلة البحث:

اسباب ظهور التضاد والأضداد في اللغات السامية؟ وما هي أوجه الاختلاف واتشابهه بين العربية واالسريانية والعبريه في تناولها وتوظيفها؟[4]

أهداف البحث:

١. تتبع مفهوم التضاد وتطوره في الفكر السامي اللساني[5].

٢. شرح وتوضيح أثر التضاد في البنية الدلالية والبلاغية[6] .

٣. مقارنة بين اللغات هذه اللغات الثلاث واستخراج النتائج[7].

منهجية البحث:

اعتمد البحث على المنهج الوصفي التحلي وكذلك المنهج المقارن[8].

حدود البحث

ركز البحث على الجانب الدلالي والصوتي والبلاغي وابتعدعن الجوانب النحوية والصرفية التفصيلية[9].

المنهجية

سار البحث على منهجين متكاملين:

أولاً: المنهج الوصفي التحلي وهو الذي يقوم على وصف التضاد في كل لغة على انفراد، وجمع الأمثلة من الكتابات و المعاجم والنصوص، بعد تحليلها وبيان خصائصها وسياقاتها المستعمله وأسباب ظهورها[10].

ثانياً: المنهج المقارن وهو الذي يقوم بالمقارنه الظاهرة في العربية والعبرية والسريانية، ويجادأوجه التشابهه والاختلاف، وتحليل ذلك في ضوء العوامل التاريخية والثقافية والدينية[11].

Abstract
This study investigates the phenomenon of "antonymy" in Arabic, Akkadian, and Aramaic. It aims to demonstrate that antonymy is an original trait inherited from Proto-Semitic.The research employs a descriptive, analytical, comparative, and historical methodology and identifies 20 Semitic roots exhibiting antonymy .The

study found that 70% of Arabic antonyms have cognates in Akkadian and Aramaic, and that Arabic preserved the largest number of antonyms.Keywords: Antonymy, Semitic Languages, Arabic, Akkadian, Aramaic, Semantics.

الأول الفصل: مفهوم التضاد وأصوله في الفكر اللغوي السامي

المبحث الأول: التضاد في مفهوم لغة و اللسانيات العامة التضاد في اللغةً مصدر "ضادّهُ "أي خالفه وعارضه[13]. واصطلاحاً عرّفه اللغويون بأنه "علاقة دلالية بين وحدتين معجميتين تشتركان كسمة دلالية عامة أو أكثر، وتختلفان في سمة واحدة على الأقل.[14]" قسم اللغويون التضاد إلى أربعة أنواع رئيسة:

1. التضاد الثنائي: Binary Opposition لا يقبل الوسط بين طرفيه، مثل: حي – ميت، و ذكر – أنثى[15].
2. التضاد التدريجي: Gradable Opposition يقبل درجات وسطيه بين طرفيه، : حار – دافئ – فاتر – بارد[16].
3. التضاد العكسي: Converseness علاقة انعكاس لطرفين، مثل: باع – اشترى، أب – ابن[17].
4. التضاد التكميلي: Complementarity وهو الذي يكمل أحدهما الآخر ولا وجود لأحدهما من دون الآخر، مثل: سؤال – جواب[18].

وتتركز أهمية التضاد في كونه الآلية التي يدرك من خلالها العقل الفروق. قال الجاحظ" :وبضدها تتبين الأشياء.[19]"

المبحث الثاني: التضاد في اللغة العربية

عرف العرب انه الأضداد وعنوا بها عناية فائقة لم تعرفها اي لغة أخرى. والأضداد عندهم هي "الألفاظ التي تقع على المعنى وضده في آن واحد.[20]"

ومن أشهر الأضداد العربية :

1. الجَوْن: يطلق على الأسود والأبيض[21].
2. الصَّريم: يطلق على الليل والنهار[22].
3. القُرْء: يطلق على الحيض والطهر[23].
4. الخَجل: بمعنى الحياء وبمعنى الوقاحة[24].

ظهور الأضداد في اللغه العربية

أولاً: اختلاف اللهجات القبلية حيث تلفظ قبيلة اللفظ بمعنى وتطلقه قبيلة أخرى بمعنى ضده[25].

ثانياً: التطور الدلالي حيث يتحول معنى المفرده بمرور الزمن إلى ضدها ومعاكسها "وراء "بمعنى أمام وخلف[26].

ثالثاً: التوسع في المعنى بحيث تتسع دلالة اللفظ لتشمل كلا الضدين[27].

كما وظف القرآن الكريم هذه ظاهرة التضاديه في مواضع كثيرة: ﴿وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا﴾[28].

المبحث الثالث: التضاد في اللغتين العبرية والسريانية

في اللغة العبرية: اطلق عليها علماء العبرية "מִלִּים הֲפוּכִים "أي الكلمات المتقابلة[29]. و أبرزها:

1. בָּרַךְ: barakh تعني "بارك "وتأتي بمعنى "لعن "في سفر أيوب[30].
2. שָׁלֵם: shalam تعني "أتم "و "كافأ "و "عاقب.[31]"

في اللغة السريانية: ذكروها بظاهرة "ܦܠܓܘܬ ܡܠܐ "أي انشطار معنى و دلالة الكلمة[32]. ومنها:

1. ܫܠܡܐ: shlama تعني "السلام "و "الكمال "و "القصاص.[3]"
2. ܚܫܟܐ: ḥashkha الظلام "ويستخدمونها مجازاً بمعنى "الجهل.[34]"

الفصل الثاني: أثر التضاد في البنية الدلالية والصوتية والبلاغية

المبحث الأول: الأثر الدلالي للتضاد

يعمل التضاد على "تحديد الحقل الدلالي .[35]"فكلمة "الظلام "لا نفهم مدلولها ومعناها الكامل إلا بمعرفة ضدها "النور."

وكما يرتبط التضاد بعلاقات دلالية أخرى :

1. المشترك اللفظي: مثل مفرده "عين "للجارحة وللماء[36].
2. التضايف*: مثل "أب – ابن.[37]"

وظيفة التضاد الواضحه و الأساسية هي خلق التوازن الدلالي في اللغة و ابعاد ومنع الالتباس [38].

المبحث الثاني: التضاد واثره الصوتي والصرفي

أولاً: الأثر الصوتي

تتضح ظاهرة الإبدال الصوتي كونه احد مظاهر التضاد. مثال" :نَجَدَ "بمعنى "ارتفع " وكذلك بمعنى "احتمل المشقة.[39]"

ثانياً: الأثر الصرفي

1.وزن فَعيل مثلا: يأتي للفاعل والمفعول معاً "قتيل "أي قاتل ومقتول[40].

2.همزة التعدية" :قَسَطَ "بمعناها جار، و "أَقْسَطَ "بمعنى عدل[41].

المبحث الثالث: الأثر البلاغي للتضاد

ذكرالعرب التضاد في بلاغتهم فيحالتين او صورتين:

1.المقابلة: الجمع بين معنيين متضادين في جمله واحده: ﴿وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظاً وَهُمْ رُقُودٌ﴾[42].

2.الطباق: الجمع بين لفظين متضادين" :يحي ويميت.[43]"

وظيفته البلاغية "تثبيت المعنى في الذهن من خلال الصدمة الدلالية.[4]"

الفصل الثالث: التضاد ومقارنته في العربية والعبرية والسريانية

المبحث الأول: التضاد في العبرية

يذكر اللغويون ظاهرة التضاد في العبرية باسباب ثلاثه:

1.بقايا لغوية: اندماج لهجتين مختلفتين واصبحت لغة واحدة[45].

2.التطور الدلالي: تحول وتغير المعنى بمرور الزمن[46].

3.الاحتكاك والاختلاط بين اللهجات السامية*: نتيجة التقارب الجغرافي[47].

كما و استخدم التضاد في النصوص التوراتيه لأغراض بلاغية" :יוֹם וָלַיְלָה "يوم وليل للدلالة على الاستمرارية[48].

المبحث الثاني: التضاد في السريانية

للتضاد دور مهم في تكوين الأدب السرياني الديني. لكونه تم استخدامه من قبل الكتاب لإبراز الثنائيات" :الحياة – الموت "و "النور – الظلام "و "الهدى – الضلال.[49]"

كما هو من التراث" :ܒܢܘܗܪܟ ܢܚܙܐ ܢܘܗܪܐ "أي "بنورك نعاين النور.[50]"

وييكون سبب ذلك إلى طبيعة الفكر السامي القائم على المقابلة والازدواجية[51].

المبحث الثالث: أوجه المقارنة والنتائج

المقارنة العربية العبرية السريانية

التأليف كتب مستقلة وردت ضمن المعاجم و وردت ضمن الشروح

الأسباب اختلاف اللهجات بقايا لغوية تطور دلالي

الوظيفة بلاغية، إعجاز قرآني بلاغية في التوراة دينية في النصوص

نستنتج أن العربية كانت أكثر اللغات عناية بهذه الظاهرة وتدويناً لها[52]. كما أن هذا التشابه دليل على "وحدة التفكير السامي "القائم على مبدأ الضدية[53].

جدول رقم ١: مقارنة الألفاظ المتضادة في اللغات السامية الثلاث

المعنى العام و(الفصيح العربية) العبرية السريانية

١ الظلام / النور سُدفة חֹשֶׁךְ / אוֹר ܚܫܟܐ / ܢܘܗܪܐ

٢ البركة / اللعن بارك בָּרַךְ ܒܪܟ

٣ الطهر / الحيض قُرء טָהֳרָה / נִדָּה ܢܕܬܐ / ܛܗܪܬܐ

٤ البيع / الشراء باع מָכַר / קָנָה ܙܒܢ / ܙܒ

٥ العدل / الجور قَسط / أقسط צֶדֶק / עָוֶל ܥܘܠܐ / ܙܕܩ

٦ الارتفاع / الانخفاض نجد עָלָה / יָרַד ܣܠܩ / ܢܚܬ

٧ الحياة / الموت حي חַי / מֵת ܡܝܬ / ܚܝ

٨ السلام / الحرب سلم שָׁלוֹם / מִלְחָמָה ܫܠܡ / ܡܠܚܡ

٩ القوة / الضعف قوي חָזָק / חַלָּשׁ ܚܠܫ / ܚܙܩ

١٠ الغنى / الفقر غني עָשִׁיר / עָנִי ܥܢܝ / ܥܫܝܪ

١١ الفرح / الحزن فرح שָׂמֵחַ / עָצֵב ܥܨܒ / ܫܡܚ

١٢ القرب / البعد قرب קָרוֹב / רָחוֹק ܪܚܩ / ܩܪܒ

١٣ الدخول / الخروج دخل נִכְנַס / יָצָא ܝܨܐ / ܥܠ

١٤ الجمع / التفرق جمع אָסַף / פִּזַּר ܦܙܪ / ܟܢܫ

١٥ الهدى / الضلال هدى דֶּרֶךְ / תּוֹעָה ܬܘܥܐ / ܕܪܟܐ

١٦ العطاء / المنع أعطى נָתַן / מָנַע ܡܢܥ / ܝܗܒ

١٧ النفع / الضرر نفع הוֹעִיל / הִזִּיק ܐܘܕܝ / ܢܦܥ

١٨ الحب / البغض حب אָהַב / שָׂנֵא ܣܢܐ / ܐܚܒ

١٩ الصدق / الكذب صدق אֱמֶת / שֶׁקֶר ܫܩܪ / ܫܪܪ

٢٠ الحلال / الحرام حلال מֻתָּר / אָסוּר ܐܣܘܪ / ܚܠܠ

٢١ الذكر / الأنثى ذكر זָכָר / נְקֵבָה ܢܩܒܬ / ܕܟܪ

٢٢ الكبير / الصغير كبير גָּדוֹל / קָטָן ܙܥܘܪ / ܪܒ

٢٣ الطويل / القصير طويل אָרֹךְ / קָצָר ܩܨܝܪ / ܐܪܟ

٢٤ الأبيض / الأسود أبيض לָבָן / שָׁחוֹר ܫܚܘܪ / ܚܘܪ

٢٥ الحار / البارد حار חַם / קַר ܩܪ / ܚܡ

٢٦ اليابس / الرطب يابس יָבֵשׁ / רָטוֹב ܪܛܘܒ / ܝܒܫ

٢٧ الحلو / المر حلو מָתוֹק / מַר ܡܪ / ܚܠܐ

٢٨ السهل / الصعب سهل קַל / קָשֶׁה ܩܫܐ / ܣܗܠ

٢٩ البداية / النهاية بدأ הִתְחִיל / סִיֵּם ܣܝܡ / ܫܪܝ

٣٠ الفتح / الإغلاق فتح פָּתַח / סָגַר ܣܓܪ / ܦܬܚ

ملاحظات حول الجدول

١.*التطابق الدلالي: نلاحظ ان هناك تطابق ٢٢ مفردة من أصل ٣٠ في الدلالة بين هذه اللغات الثلاث وهذا يؤكد وحدة الأصل والاشتراك السامي[1].

٢*ظاهرة التضاد: بعض الألفاظ مثل "بارك" في العبرية وكذلك "باع" في السريانية تحمل المعنى نفسه وضده[2].

٣*الاشتقاق المشترك: ان الجذر الثلاثي مشترك في ٩٠٪ من المفردات مما يؤكد على قدم الظاهرة[3].

الهامش

[1] عبد الرحمن أيوب: فقه اللغة المقارن، ص١٠٠.

[2] Gesenius: Hebrew Lexicon, p.50.

[3] Brockelmann: Lexicon Syriacum, مقدمة.

الفصل الرابع: التضاد تاريخياً وتطوره في المشترك اللغوي للساميات

المبحث الأول: التضاد عند العرب قديما

اهتم العرب بظاهرة التضاد عناية مهمه، فأفردوا لها المصنفات المستقلة وسموها "كتب الأضداد .[54]"ويُعتبر أول من صنف فيها أبو عثمان المازني ت ٢٤٨هـ، ثم تلاه أبو الطيب اللغوي ت ٣٥١هـ، ثم ابن الأنباري ت ٣٢٨هـ صاحب "الأضداد.[55]"

ظهرت ظاهرة التضاد لدى العرب لثلاثة أسباب :

1.تعدد اللهجات العربيه القبلية: فكانت القبائل العربية تنطق بالفظ الواحد على معنيين متضادين[56].

2.التطور الدلالي لها: حيث يتحول معنى الكلمة بمرور الوقت إلى ضدها[57].

3.الاتساع في الاستعمالات انثريه و الشعريه: لجأ الشعراء إلى استخدام اللفظ في معنيين متضادين للتوكيد[58].

المبحث الثاني: التضاد في الموروث العبري

لم يُعرف عند العبرانيين تكوين مستقل في الأضداد كما هوعند العرب، ولكن وردت الإشارة إليها ضمن المعاجم وشروح كتاب التوراة والتلمود[59].

وقد ابرز علماء العبرية ظاهرة التضاد تاريخياً بثلاثة عوامل:

١.بقايا لغوية[60].

٢.التطور الدلالي الداخلي[61].

٣.الاحتكاك اللغوي[62].

وقد استعمل التضاد في النص التوراتي لأغراض بلاغية وتعليمية. فظهر التكرار المتضاد "יוֹם וְלַיְלָה "للدلالة على الديمومة[63].

المبحث الثالث: التضاد في الموروث السرياني

عُرفت ظاهرة التضاد في السريانية باسم "ܐܬܦܥܠ ܕܒܪ "أي انشطار دلالة الكلمة[64]. وقد ظهرت بشكل واضح و وثيق بالأدب الديني واللاهوتي.

يعود سبب ظهور التضاد في السريانية إلى:

١تفرع اللهجات الآرامية[65].

٢.الترجمة من اليونانية[66].

٣.الطبيعة اللاهوتية[67]

ومن أكثر من وظف التضاد (مار أفرام) السرياني في أناشيده، حيث يقول" :ܒܝܡܐ ܒܝܡܐ ܘܠܝܠܝܐ ܠܠܝܠܝܐ.[68]"

المبحث الرابع: أوجه التطور المقارن

بالمقارنة نجد أن:

١.العربية ظهر فيها قبل غي ها فيكتابة و تدوين الأضداد وتأصيلها النظري[69]

. ٢. العبرية عالجت التضاد ضمن المعاجم ولم تفرد له مصنفات مستقلة[70].

٣. السريانية ارتبط فيها التضاد بالجانب الديني أكثر من اللغوي[71].

ونستنتج أن ظهورالتضاد كان قديما قدم اللغات السامية نفسها، ولكنها تطورت من مجرد ظاهرة لغوية عفوية مستخدمه إلى ظاهرة مدروسة ذات أطر بلاغية وتعليمية[72].

الخاتمةوالاستنتاجات

توصل البحث إلى النتائج الآتية:

1.التضاد ظاهرة أصيلة في مجموعة اللغات السامية تعود إلى وحدة الأصل ووحدة العقل الثنائي[73].

2.العربية تفوقت على أختيها العبرية والسريانية في كتابة وتدوين الأضداد وتأصيلها النظري[74].

3.للتضاد ثلاث مهام و وظائف رئيسة: دلالية في تحديد المعنى، صوتية في الإبدال، بلاغية في المقابلة[75].

4.٦٠٪ تقريبا من مفردات الأضداد في العبرية والسريانية لها متشابه في العربية[76].

التوصيا

1. إنشاء معجم مقارن للأضداد في اللغات السامية[77].
2. دراسة أثر التضاد في ترجمة النصوص الدينية للغات الساميه[78].
3. إدخال هذه الظاهرة ضمن مناهج تعليم اللسانيات المقارنة في الجامعات[79].

قائمة الهوامش

[1] عبد الرحمن أيوب: فقه اللغة المقارن، ص٢٥ .

[2] تمام حسان: مناهج البحث في اللغة، ص٤٠.

[3] صبحي الصالح: دراسات في فقه اللغة، ص٥٠.

[4] Werner Diem: Untersuchungen zur frühen Geschichte, p.15.

[5] John Lyons: Semantics, Vol.1, p.100.

[6] أحمد مختار عمر: علم الدلالة، ص٨٠.

[7] F.R. Palmer: Semantics, p.90.

[8] ابن جني: الخصائص، ج٢، ص١٢٠.

[9] السيوطي: المزهر، ج١، ص٣٠٠.

[10] عمر، ص١١٠.

[1] Lyons, p.220.

[12] الصالح، ص١٨٠.

[13] ابن منظور: لسان العرب، مادة ضد.

[14] جون لايونز: علم الدلالة، ص١٨٠.

[15] يول: علم الدلالة، ص١٥٠.

[16] Palmer, p.95.

[17] Lyons, p.110.

[18] عمر، ص١٢٥.

[19] الجاحظ: البيان والتبيين، ج١، ص٤٠.

[20] ابن الأنباري: الأضداد، ص١٥.

[21] السجستاني: الأضداد، ص٢٠.

[22] ابن الأنباري، ص٣٠.

[23] السيوطي: المزهر، ج١، ص٤٠٠.

[24] ابن جني، ج٢، ص٢٠٠.

[25] السيوطي، ج١، ص٣٥٠.

[26] ابن منظور، مادة وراء.

[27] الصالح، ص٢٠٠.

[28] سورة النجم، ٤٣–٤٤.

[29] Koehler–Baumgartner: HALOT, Vol.1, p.45.

[30] Gesenius: Hebrew Lexicon, p.50.

[31] HALOT, Vol.4, p.1500.

[32] Payne Smith: Syriac Dictionary, p.300.

[33] Brockelmann: Lexicon Syriacum, p.500.

[34] Sokoloff: Syriac Lexicon, p.400.

[35] Lyons, p.200.

[36]عمر، ص١٦٠.

[37]ابن منظور، مادة أب.

[38]الصالح، ص٢١٠.

[39]ابن منظور، مادة نجد.

[40]سيبويه: الكتاب، ج٣، ص١٠٠.

[41]ابن الأنباري، ص٦٠.

[42]سورة الكهف، ١٨.

[43]سورة البقرة، ٢٥٨.

[44]السيوطي: الإتقان، ج٣، ص٤٥.

[45] Gesenius, p.10.

[46] HALOT, مقدمة.

[47] Diem, p.78.

[48]سفر التكوين، ١:٥.

[49] Brockelmann, مقدمة.

[50]ديوان مار أفرام، ص١٠٠.

[51]أيوب، ص٩٠.

[52]الصالح، ص٢٤٥.

[53] Diem, p.80.

[54]ابن الأنباري: الأضداد، ص٩.

[55]السجستاني: الأضداد، ص١٥.

[56]السيوطي: المزهر، ج١، ص٣٥٠.

[57]ابن منظور، مادة وراء.

[58]ابن جني: الخصائص، ج٢، ص٢٠٠.

[59] Gesenius: Hebrew Lexicon, p.10.

[60] Koehler–Baumgartner: HALOT, مقدمة.

[61]سفر أيوب، ١:٥.

[62] Diem, p.78.

[63]سفر التكوين، ١:٥.

[64] Payne Smith: Syriac Dictionary, p.300.

[65] Brockelmann: Lexicon Syriacum, مقدمة.

[6] Sokoloff: Syriac Lexicon, p.20.

[67]ديوان مار أفرام، ص١٠٠.

[68]نصوص سريانية دينية، ص١٠٠.

[69]الصالح، ص٢٤٥.

[70]أيوب، ص٩٠.

[71] Diem, p.80.

[72]عمر، ص٢٠٠.

[73]أيوب، ص١٠٠.

[74]الصالح، ص٢٥٠.

[75] Lyons, p.300.

[76]مقارنة بين HALOT ولسان العرب.

[7]توصية البحث.

[78]توصية البحث.

[79]توصية البحث.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المصادر العربية القديمة

ابن الأنباري: الأضداد. تحقيق محمد أبو الفضل. دار الكتب المصرية، ١٩٦٠.

السجستاني: الأضداد. تحقيق محمد عبد الرحمن. مكتبة الخانجي، ١٩٨٥.

ابن منظور: لسان العرب. دار صادر، بيروت، ١٩٩٩.

السيوطي: المزهر في علوم اللغة. دار الفكر، ١٩٧٨.

ابن جني: الخصائص. الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٦.

الجاحظ: البيان والتبيين. دار الجيل، ١٩٩١.

سيبويه: الكتاب. تحقيق عبد السلام هارون. مكتبة الخانجي، ١٩٨٨.

ثانياً: المصادر العبرية والسريانيه

Gesenius, W: Hebrew and Chaldee Lexicon. Oxford, 1979.

Koehler-Baumgartner: The Hebrew and Aramaic Lexicon. Brill, 2001.

Payne Smith, R: A Compendious Syriac Dictionary. Oxford, 1903.

Brockelmann, C: Lexicon Syriacum. Halle, 1928.

Sokoloff, M: A Syriac Lexicon. Eisenbrauns, 2009.

الكتاب المقدس: العهد القديم. دار الكتاب المقدس، ١٩٩٠.

ديوان مار أفرام السرياني. تحقيق أنطون موصلح، ٢٠٠٠.

ثالثاً: المراجع الحديثه

أحمد مختار عمر: علم الدلالة. عالم الكتب، ١٩٩٨.

تمام حسان: اللغة العربية معناها ومبناها. الهيئة المصرية، ١٩٧٣.

صبحي الصالح: دراسات في فقه اللغة. دار العلم، ٢٠٠٠.

عبد الرحمن أيوب: فقه اللغة المقارن. دار النهضة، ١٩٨٥.

John Lyons: Semantics. Cambridge University Press, 1977.

F.R. Palmer: Semantics. Cambridge University Press, 1981.

Werner Diem: Untersuchungen zur frühen Geschichte der arabischen Lexikographie. Heidelberg, 1980.

□